



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE  
*REPUBBLICA FRANCESE*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

### **Règlement de la consultation**

*Regolamento relativo alle gare d'appalto*

Numéro de la consultation: 2019-10  
*Numero della Gara: 2019-10*

Date limite de remise des offres : **20 mai 2019**  
*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 20 maggio 2019*

Marché : **Restauration de la loggia**  
*Contrato: restauro della loggia*

Villa Médicis : restauration loggia

**ARTICLE 1 - OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES**  
**ARTICOLO 1 - OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO**

**1.1 Objet**  
**Oggetto**

Le présent appel d'offres concerne **les travaux de restauration de la loggia au niveau 3 de la Villa Médicis.**  
*La presente gara riguarda i lavori di restauro della loggia al livello 3 della Villa Medici*

**1.2 Décomposition en tranches et lots**  
**Ripartizione in tranche e lotti**

**Tranche / Tranche**

Ces travaux seront réalisés en deux tranches consécutives :

- Tranche ferme sur l'exercice 2019 ;
- Tranche conditionnelle sur l'exercice 2020.

*Questi lavori saranno realizzati in due tranches consecutive:*

- *Prima tranche sull'esercizio budgetario 2019;*
- *Seconda tranche sull'esercizio budgetario 2020.*

**Lot / Lotto**

Les travaux comprennent deux lots :

- Lot 1 : restauration des décors Balthus
- Lot 2 : Menuiserie- Serrurerie et peinture.

*I lavori corrispondano a due lotti:*

- Lotto 1: restauro dei decori Balthus*
- Lotto 2: Falegnameria, ferramenta e pittura.*

**1.3 Compléments à apporter au CCTP**  
**Supplementi da aggiungere al CCTP**

Sans objet.  
*Senza oggetto.*

**1.4 Variantes**  
**Varianti**

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante.  
*La presente gara aperta è senza variante.*

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.  
*A ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta interamente conforma al dossier di consultazione*  
Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

*Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o delle varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche in merito ai lotti per i quali i candidati non sono invitati a proporre un'offerta*

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.  
*Nel caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione*

**1.5 Options**  
**Opzioni**

Sans objet  
*Senza oggetto*

Villa Médicis : restauration loggia

## **1.6 Délai d'exécution**

### *Tempo d'esecuzione*

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement.

*Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nell'impegno contrattuale*

Les notions de planning prévisionnel, de délai partiel et de calendrier d'exécution sont définies par le Cahier des Clauses Administratives (C.C.A.).

*Le nozioni di planning previsionale, di dilazione parziale e di calendario con le scadenze di lavoro sono stabilite dal Capitolato Amministrativo*

## **1.8 Modifications de détail au dossier de consultation**

### *Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione*

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

*Il Direttore dei lavori si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito*

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier dai candidati, la scadenza per la consegna delle offerte va posticipata, il provvedimento precedente va messa in pratica secondo questa nuova data.*

## **1.9 Délai de validité des offres**

### *Validità delle offerte*

Le délai de validité des offres est de 90 jours à compter de la date limite de remise des offres.

*Il tempo di validità delle offerte è di 90 giorni dalla scadenza delle consegne delle offerte*

## **ARTICLE 2 – INTERVENANTS**

### **ARTICOLO 2 - INTERVENENTI**

#### **2.1 Maître d'ouvrage**

##### *Committente*

Académie de France à Rome

#### **2.2. Conducteur d'opération**

##### *Responsabile del procedimento*

Service technique de l'Académie de France à Rome

*Ufficio tecnico dell'Accademia di Francia à Roma*

#### **2.3 Maîtrise d'œuvre**

##### *Direzione dei lavori*

Pierre Antoine Gatier, architecte en chef des Monuments Historiques

#### **2.4 Coordination sécurité**

##### *Coordinazione per la sicurezza*

Ing Marino Rossi.

Villa Médicis : restauration loggia

## **2.5 Contrôle Technique** *Controllo tecnico*

Sans objet

### **ARTICLE 3 - CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES** **ARTICOLO 3 – CONTENUTO DEL BANDO DI GARA**

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement aux candidats qui en auront fait la demande adressée à « [lavori-travaux@villamedici.it](mailto:lavori-travaux@villamedici.it) » y joignant les documents suivants nécessaires à l'admission à la consultation :

- Certificat d'inscription à la chambre de commerce ;
- Déclaration sur la régularité sociale et fiscale ;
- Auto Certificat anti-mafia pour les italiens et DC1 ou DC2 pour les français.

*Il bando di gara sarà consegnato gratuitamente ad ogni candidato che ne farà la richiesta a [lavori-travaux@villamedici.it](mailto:lavori-travaux@villamedici.it) allegando i seguenti documenti necessari all'ammissione al bando:*

- *Certificato della camera di commercio,*
- *DURC,*
- *Auto certificazione antimafia per gli italiani e DC1 o DC2 per i francesi*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes :  
*Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:*

- \* La lettre d'invitation ;  
*La lettera di Invito;*
- \* Le Règlement d'appel d'offres ;  
*Il regolamento di gara d'appalto;*
- \* L'Acte d'engagement (A.E.) ;  
*L'atto d'impegno ;*
- \* le Cahier des Clauses Administratives (CCA) ;  
*Il capitolato Amministrativo;*
- \* Le Cahier des Clauses Techniques (CCT) ;  
*Il capitolato tecnico;*
- \* La décomposition du prix forfaitaire pour chacun des lots ;  
*Il computo metrico estimativo per ognuno dei lotti;*
- \* Les pièces graphiques.  
*I documenti grafici.*

Ces documents doivent être remplis et signés en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.  
*Questi documenti vanno compilati e firmati in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.*

### **ARTICLE 4 – PRESENTATION DES OFFRES** **ARTICOLO 4 – PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplies, datées et signées :

*Tutti candidati alla presente gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti compilati, datati e firmati da loro:*

#### **A- Un projet de marché comprenant :** **A- Un progetto di contratto includendo:**

- \* l'acte d'engagement (A.E.) rempli, daté et signé ;  
*l'Atto d'impegno compilato, datato e firmato;*

Villa Médicis : restauration loggia

- \* le cadre de décomposition du prix forfaitaire rempli, daté et signé ;  
*Il computo metrico estimativo compilato, datato e firmato;*
- \* le Cahier des Clauses Administratives accepté sans aucune modification, signé et daté ;  
*Il Capitolato delle clausole amministrativo accettato senza alcuna modifica firmato e datato;*
- \* le Cahier des Clauses techniques accepté sans aucune modification, signé et daté ;  
*il Capitolato tecnico accettato senza alcuna modifica firmato e datato;*
- \* un rapport indiquant les modalités d'insertion sociale dans le cadre du chantier.  
*una relazione sulle modalità d'inserimento sociale nell'ambito del cantiere.*

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.  
*Questi documenti vanno compilati in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.*

**Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.  
Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ante Appaltante.**

**B- Un mémoire comprenant :**  
**B- una relazione includendo:**

- \* la liste des sous-traitants identifiés à la remise des offres ;  
*l'elenco dei subappaltatori identificati alla consegna delle offerte;*
- \* la liste des références pour réalisation comparable à celle projetée ;  
*l'elenco delle referenze per quanto riguarda una realizzazione simile a quella progettata;*
- \* un calendrier prévisionnel d'exécution des ouvrages indiquant la durée des différentes phases du chantier de l'ensemble des lots et respectant le délai global de l'opération fixé à l'acte d'engagement ;  
*un calendario provvisoriale dei lavori indicando la durata delle diverse fasi del cantiere per l'insieme dei lotti, il tutto rispettando la scadenza per l'insieme dei lavori prevista nell'impegno contrattuale;*
- \* un rapport technique indiquant les procédés d'exécution envisagés, les produits ainsi que les moyens techniques et humains (nombre et qualification) qui seront utilisés pour ce chantier ;  
*una relazione tecnica indicando i modi d'esecuzione previsti, i prodotti ma anche i mezzi materiale e umani (numero e qualifica) che saranno utilizzati per questo cantiere;*
- \* Une note explicitant l'ensemble des dispositions prises en faveur du développement durable et de la sécurité.  
*Una relazione esplicativa sulle disposizioni prese a favore dello sviluppo sostenibile e della sicurezza.*

**NOTA :** Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

**NOTA :** *Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro 6 giorni.*

**ARTICLE 5 – JUGEMENT DES OFFRES**  
**ARTICOLO 5 – GIUDIZIO DELLE OFFERTE**

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.  
*La persona responsabile del procedimento, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà i dossier non congrui all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.*

Pour chaque lot, la Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :  
*Per ogni lotto, la persona responsabile del procedimento, dopo il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta "mieux disante" conformemente ai criteri seguenti:*

Villa Médicis : restauration loggia

- 15 % pour l'appréciation des moyens techniques et humains affectés à l'opération avec désignation du personnel d'encadrement et du personnel d'exécution. La notation se fera sur la base de 15 points ;
- *15 % per l'apprezzamento dei mezzi tecnici e umani previsti per questi lavori con la designazione del personale di inquadramento e quello di esecuzione. La notazione si farà sulla base di 15 punti;*
- 15 % pour les travaux semblables. La notation se fera sur la base de 15 points ;
- *15 % per i lavori similari. La notazione si farà sulla base di 15 punti.*
- 30 % pour la valeur technique de l'offre, appréciée sur la base d'un mémoire technique sur les modalités d'intervention en deux pages au maximum. La notation se fera sur la base de 30 points ;
- *30 % per il valore tecnico dell'offerta, valutata sulla base di una relazione tecnica sui metodi di interventi di massimo due pagine. La notazione si farà sulla base di 30 punti.*
- 40% pour la valeur économique. La notation se fera sur la base de 40 points.
- *40% per il valore economico. La notazione si farà sulla base di 40 punti.*

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres et au calendrier prévisionnel d'exécution établi par le soumissionnaire.

*Un' attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte e al calendario previsionale d'esecuzione fornito dal subappaltare.*

Le Maître d'ouvrage attachera un poids particulier à la connaissance des sous-traitants, de leurs références et de leurs capacités professionnelles.

*Il Direttore dei lavori, in particolare, darà importanza alla conoscenza dei subappalti, alle loro referenze ed alle loro capacità professionali.*

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans la décomposition du prix global forfaitaire figurant dans l'offre d'un candidat, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

*Nel caso che degli errori di moltiplicazione o di somma siano costatati nel computo economico del prezzo globale e forfettario, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.*

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la décomposition pour la mettre en harmonie avec le prix global forfaitaire. En cas de refus, son offre sera éliminée comme non cohérente.

*Tuttavia, se il candidato interessato è presentito per essere scelto, sarà invitato a rettificare il computo per adeguarsi all' ammontare del prezzo globale e forfettario, in caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.*

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

*Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicarsi la decomposizione e i dettagli dei prezzi che hanno permesso all'elaborazione dei prezzi.*

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

*La persona responsabile del procedimento potrà, ad ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interessi generali*

## **ARTICLE 6 : CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES**

### **ARTICOLI 6: CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE**

Les offres, seront sous double enveloppe :

*Le offerte saranno in doppia busta*

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

*La busta interiore con la dicitura*

offre pour : **Villa Médicis, restauration loggia**

*offerta per. Villa Medici, restauro loggia*

société /società

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

Villa Médicis : restauration loggia

*La busta esteriore con il seguito indirizzo*  
Académie de France à Rome  
Stéphane Gaillard- Secrétaire général directeur ad intérim  
Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma  
et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -  
*e le indicazioni : - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)*  
**" Villa Médicis , restauro loggia**

devra être remise en mains propres ou envoyée par pli recommandé avec avis de réception postal, le cachet de la poste faisant foi, avant le **20 mai 2019 à 12h00** à l'Académie de France à Rome Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma.  
*dovrà essere consegnata a mano o inviata tramite posta raccomandata A/R. Farà fede il timbro postale con la data di invio entro il 20 maggio 2019 ore 12 all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma.*  
Les dossiers qui seraient remis ou dont le cachet de la poste serait daté après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus. Ils seront renvoyés à leur auteur.  
*I dossier che sarebbero consegnati a mano o il cui timbro postale avrà una data posteriore a quella data limite, non saranno considerati validi e saranno rinviati al mittente.*

## **ARTICLE 7 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES** **ARTICOLO 7 - INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI**

### **7.1- Visite – Etat des lieux** *Sopralluogo*

Une visite sur les lieux sera réalisée le **6 mai 2019 à 09h00** ; elle fera l'objet d'un certificat de présence.  
*Il sopralluogo è fissato per il giorno 6 maggio 2019 alle ore 09h00; Il sopralluogo e sarà oggetto di un certificato di presenza.*

### **7.2 Informations complémentaires** *Informazioni complementari*

Toute information complémentaire nécessaire à établir l'offre, sera envoyée à « [lavori-travai@villamedici.it](mailto:lavori-travai@villamedici.it) » ; les réponses seront déposées dans un document PDF « demande/réponse » régulièrement mis à jour et publié sur le post du site de la Villa Médicis : (<https://www.villamedici.it/fr/decouvrir-la-villa/organisation/appels-a-projet/>) .  
*Qualsiasi domanda per ottenere informazione supplementare dovrà essere mandata a l'indirizzo mail : [lavori-travai@villamedici.it](mailto:lavori-travai@villamedici.it); le risposte saranno inserite in un documento pdf "domande/risposte", regolarmente aggiornato e pubblicato nel post del sito di Villa Medici sul seguente link: (<https://www.villamedici.it/scoprire-la-villa/organizzazione/gare-di-appalto/>).*

### **7.3- Traitement de données à caractère personnel** *Trattamento dei dati a carattere personale*

Pour l'exécution du présent marché, le titulaire, et le cas échéant ses sous-traitants, est (sont) tenu(s) au respect de la réglementation en vigueur applicable au traitement de données à caractère personnel et, notamment au règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (ci-après, « règlement général sur la protection des données » ou RGPD) et la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.

Pour l'application du présent article, le responsable de traitement au sens du RGPD est le pouvoir adjudicateur et le sous-traitant est le titulaire du marché public.

*Per l'esecuzione del presente contratto, il titolare, e eventualmente i subappaltatori, è(sono)tenuto (i) al rispetto della regolamentazione in vigore applicabile al trattamento dei dati a carattere personale e, in particolare il regolamento (EU) 2016/679 del parlamento europeo e del consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche rispetto al trattamento dei dati a carattere personale e alla libera circolazione di questi dati e annulla la direttiva annullando 95/46/CE (secondo come scritto "regolamento generale sulla protezione dei dati" o GDPR) e la legge n°78-17 del 6 gennaio 1978 relativa all'informatica, ai file e alle libertà.*

*Per l'applicazione del presente articolo, il responsabile del trattamento ai sensi del GDPR è il committente e il subappaltatore è il titolare del contratto.*